

ROMÂNIA
JUDETUL ARAD
MUNICIPIUL ARAD
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA nr. 32
din 5 martie 1998

**privind valorificarea terenului în suprafață de 20 ha. pentru construirea
unei fabrici de cablaje si componente electrice pentru automobile**

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa Primarului Municipiului Arad,
- referatul nr. 5970 /5.03.1998 al Secretarului municipiului Arad,
- prevederile Legii nr.68/1997,
- prevederile Legii nr.18/1991
- prevederile art. 84 din Legea nr.69/1991, republicată,

În temeiul drepturilor conferite prin art. 28(1) din Legea nr.69/1991,
republicată, adoptă prezenta

HOTĂRÂRE

Art.1. Se revocă Hotărârea nr.30/1998 a Consiliului Local al Municipiului Arad.

Art.2 Se aprobă vânzarea unui teren în suprafață de 20 ha aflat în proprietatea municipiului Arad, înscris în CF Arad 54532, în condițiile legii.

Art.3. Condițiile vânzării sunt cele cuprinse în precontractul cadru anexat la prezenta hotărâre..

Art.4. Se aprobă precontractul anexă care face parte din prezenta hotărâre.

Art.5 Se împuternicește Primarul Municipiului sau în lipsa acestuia viceprimarul Arad să semneze precontractul.

PRESEDINTE DE SEDINȚĂ

Gheorghe Pantea



Prezentat Ia
Katastralgemeinde
12.03.1998
[Signature]

Hr. Dumitru Branc
primarul Aradului
mayor of Arad

bd. Revolutiei nr. 75
2900 Arad
Romania

Vilsbiburg, den 10-03-1998

Kündigung des Vorvertrages vom 06.03.1998

Sehr geehrter Herr Bgm. Dumitru Branc,
sehr geehrte Stadträte!

In unserer KLT-Sitzung vom 09.03.1998 wurde beschlossen, diesen oben
genannten Vorvertrag mitgeteilt zu werden.

Unseren Kündigungsgrund möchten wir Ihnen nicht zurückhalten.
Die Stadt Arad hat uns als suchendes Unternehmen, um Arbeitsplätze zu schaffen,
ca. 15 Monate hingehalten. Erst in den letzten 3 Wochen signalisierten Sie als
Stadt eine Bereitschaft uns ein geeignetes Grundstück anzubieten.
Sie wurden seitens Herrn Feldmann ständig informiert, daß wir auch andere
Standorte miteinbinden, um unser Projekt starten zu können. Die Firmengruppe
Dräxlmaier hat sich nach allen Abwägungen gegen einen Standort Arad
entschieden.

Wir bedauern Ihnen dieses mitteilen zu müssen und wünschen Ihnen bei Ihren
weiteren großen Vorhaben viel Erfolg und verbleiben

mit freundlichem Gruß

Firmengruppe Dräxlmaier

[Signature]
ppa F.-J. Feldmann

Traducere din limba germană în limba română a scrisorii expediate din partea Grupului de firme Dräxlmaier de dl. F.-J.Feldmann în data de 10.03.1998.

Dlui Dumitru Branc
Primarul Municipiului Arad

Ref.: Rezilierea precontractului din data de 06.03.1998.

Stimate domnule Primar,
Stimați domni Consilieri,

În cadrul ședinței noastre din data de 09.03.98 a fost hotărâtă anularea precontractului semnat cu Dvs.

Motivul rezilierii nu dorim să-l ascundem. Orașul Arad ca organizație interesată de investiție și noi locuri de muncă ne-a ținut pe loc cca 15 luni. De abia în ultimele 3 săptămâni semnalizați decizia orașului de a ne oferi terenul potrivit.

Dumneavoastră ați fost informați permanent de către dl. Feldmann că noi avem și alte oferte, din partea altor orașe pentru a demara proiectul nostru. Grupul de firme Draxlmaier, considerând situația, s-a decis împotriva investiției la Arad.

Ne pare rău că trebuie să vă informăm despre aceasta și vă dorim mult succes pentru următoarele mari proiecte.

Al Dvs. cu salutări prietenești,

Grupul de firme Draxlmaier

F. – J. Feldmann

pt. conf. Mihaela Putin-Racoviță



VORVERTRAG

abgeschlossen am 6.03.1998

I. Die VERTRAGSPARTNER

Die Stadt Arad - das Bürgermeisteramt, vertreten durch Bürgermeister Dumitru Branc, mit dem Sitz in Arad, B-dul Revolutiei Nr.75 und die Firma Lisa Dräxlmeier GmbH, 84137 Vilsbiburg, vertreten durch Franz-Josef Feldmann.

II. **DAS OBJEKT DES VORVERTRAGES:** der Eigentumswechsel (Verkauf-Ankauf) des Grundstückes, Eigentum der Stadt Arad, mit einer Fläche von 20 Ha, mit den Ausmassen 400x500 m, im Grundbuch Arad unter der Nummer 54532 eingetragen.

III. **DER PREIS:** Der Verkaufspreis wird aus dem Gegenwert der Infrastruktur - von der Stadt Arad bei den vom Ankäufer beantragten Kapazitäten bereitgestellt und dem Wert des Grundstückes zusammengesetzt; die geschätzten Werte decken die Gesamtkosten des Objektes und ergeben beziehungsweise einen Verkaufspreis von 3,90 DM/m².

IV. VERPFLICHTUNGEN DER VERTRAGSPARTNER:

A. VERPFLICHTUNGEN DES VERKÄUFERS.

1. Die Übergabe der Besitzrechte für das Grundstück in einer Zeitspanne von 50 Tagen vom Zeitpunkt der Annahme des Vorvertrages an; der Verkäufer verpflichtet sich, auf eigene Kosten die für den Verkauf gesetzlichen Schritte (Ausschreiben, Versteigerung) in die Wege zu leiten.
2. Der Verkäufer garantiert die Rechtmässigkeit des Verkaufs und dass keine verdeckten Mängel vorliegen;
3. Der Verkäufer verpflichtet sich, alle Formalitäten zur Eintragung zugunsten des Käufers, die in seine Last fallen, auszuführen.
4. Die Ausführung der Infrastruktur bis an die Grenze des Grundstückes, mit folgenden Elementen:
 - a) Stromanschluss 4 x 1200 KVA
 - b) Wasseranschluss für 80 m³ / 24 h
 - c) Telefonanschluss für 20 Linien mit Anschluss ans internationale Netz, all diese bis zum 1.11.1998
 - d) Gasanschluss für 500 m² / 24 h
 - e) Kanalisationsanschluss für 70 m² / 24 h
 - f) Abfluss für Regenwasser bis zu einem Kollektor, bis zum 1.03.1999

B. VERPFLICHTUNGEN DES KÄUFERS

1. Der Käufer verpflichtet sich, bis zum 14.03.1998 dem Verkäufer schriftlich mitzuteilen, ob er den vorliegenden Vorvertrag annimmt oder zurückweist.
2. Der Käufer verpflichtet sich, die Gesamtsumme des Kaufpreises binnen 5 Tagen nach Unterzeichnung des Kaufvertrages vollständig auszuzahlen.
3. Der Käufer verpflichtet sich, auf dem gekauften Grundstück den Betrieb zu errichten, welcher im Angebot des Käufers angegeben wurde; beziehungsweise einen Betrieb zur Herstellung von Kabelbäumen und elektrischen Bauteilen für die Automobilindustrie.
4. Die Schaffung von etwa 1600 Arbeitsplätzen auf dem Arader Arbeitsmarkt.

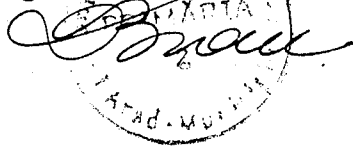
5. Die Erstellung des Städtebauplans der Zone auf eigene Kosten und deren Vorlegung zur Abstimmung vor den Stadtrat, gemäss den gesetzlichen Bestimmungen.
6. Die Eintragung der Firma als rumänische Rechtsperson, in Arad, bis zum Zeitpunkt der Inbetriebnahme der ersten Produktionseinheit.

V. RECHTLICHE GRUNDLAGE:

Das Rumänische Zivilgesetzbuch aus dem Jahr 1864, Art. 1294 und deren Folge, Art.66 aus dem Gesetz 18/1991, das Gesetz 58/1997, das Gesetz 115/1938, das Handelsgesetzbuch Rumäniens aus dem Jahr 1887, Beschluss des Stadtrates Arad Nr.32/5.03.1998.

Vorliegender Vorvertrag wurde in 4 Exemplaren abgeschlossen, 2 in rumänischer Sprache und 2 Exemplare in deutscher Sprache.

BÜRGERMEISTERAMT DES
MUNIZIPIUMS ARAD,
Bürgermeister Dumitru Branc



FIRMA LISA
DRÄXLMAIER
Franz Josef Feldmann



11. 888 J/6.11.1998

PRECONTRACT

Încheiat azi 6.03.1998

I PĂRȚILE PRECONTRACTUALE

Primăria Municipiului Arad, reprezentată prin primar Dumitru Branc, cu sediul în Arad B-dul Revoluției nr.75 și firma Lisa Dräxlmaier GmbH, 84137 Vilsbiburg reprezentată prin Franz -Josef Feldmann.

II.OBIECTUL PRECONTRACTULUI : transferarea proprietății (vânzarea-cumpărarea) terenului în suprafață de 20 ha, având dimensiunile de 400x500 m, înscrise în CF 54532 Arad, aflat în proprietatea municipiului Arad.

III. PRETUL vânzării este determinat de contravaloarea utilităților executate de Primăria Arad la capacitățile solicitate de cumpărător și valoarea terenului, valorile estimate acoperind costurile înglobate în obiectiv, respectiv 3,90 DM/mp.

IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR :

A. Obligațiile vânzătorului

1. Să transfere dreptul de proprietate asupra terenului în termen de 50 de zile de la data acceptării precontractului, termen în care vânzătorul se obligă să facă demersurile legale, pe cheltuiala sa (evaluare, caiet de sarcini, licitație);
2. Să garanteze cumpărătorul de evicțiune și vicii;
3. Să îndeplinească toate formalitățile ce cad în sarcina sa în scopul realizării publicității imobiliare în favoarea cumpărătorului;
4. Să realizeze utilitățile până la limita proprietății, având următoarele caracteristici :
 - a) racord electric de 4 x 1200 KVA
 - b) racord apă pentru 80 mc în 24 ore
 - c) racord telefonic internațional de 20 linii, toate până la data de 1.11.1998
 - d) gaze naturale de 500 mc/24 ore
 - e) racord canal menajer pentru 70 mc/24ore
 - f) deversare ape pluviale până la un emisar, până în data de 1.03.1999.

B. OBLIGAȚIILE CUMPĂRĂTORULUI

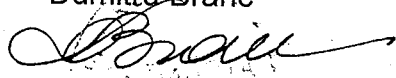
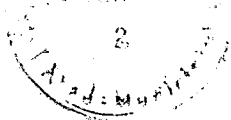
1. Să comunice în scris până la data de 14.03.1998 acceptul sau refuzul prezentului precontract;
2. Să achite integral prețul stabilit în termen de 5 zile de la data semnării contractului;
3. Să realizeze pe terenul ce formează obiectul vânzării obiectivul industrial prezentat în ofertă, respectiv unitate de cablaje și componente electrice pentru automobile;
4. Să asigure un număr de cca 1600 locuri de muncă de pe piața muncii arădene;
5. Să elaboreze Planul Urbanistic Zonal pe cheltuiala sa și să-l supună aprobării Consiliului Local al municipiului Arad conform legii;
6. Să înregistreze firma în Arad, ca persoană juridică română, până la data intrării în producție a primei capacități.

V. TEMEIUL JURIDIC :

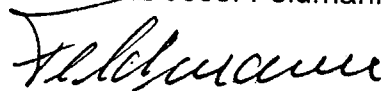
Codul civil român din 1864, art 1294 si urm., art. 66 din Legea 18/1991, Legea nr.68/1997, Legea 115/1938, Codul Comercial Român din 1887 si Hotărârea Consiliului Local al municipiului Arad nr.32 din 5.03.1998.

Prezentul precontract s-a încheiat în 4 exemplare, 2 exemplare în limba română si 2 exemplare în limba germană.

PRIMAR
Dumitru Branc

Firma LISA DRAXLMAIER GmbH
Franz-Josef Feldmann



Vizat juridic

